
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Exemples de phrases incorrectes en anglais (2)

Examples of incorrect sentences in English (2)

Dans cet article, je donne des **exemples de phrases (ou de parties de phrases) en anglais qui comportent une erreur ou plusieurs erreurs**.

Ces phrases (ou parties de phrases) ont été rédigées par des francophones.

Après chaque phrase (ou partie de phrase) incorrecte documentée dans cet article, je fournis la **version anglaise corrigée**, sa **traduction en français** et **quelques explications et, si nécessaire, un lien vers un autre article**. Parfois, je donne aussi une variante du texte corrigé et/ou un texte plus complet et/ou d'autres exemples.

Cet article est découpé en **sections**, chacune correspondant à un document que j'ai reçu dans le cadre d'une évaluation du niveau d'anglais écrit d'un groupe d'étudiants.

Les **tableaux de synthèse** (en anglais « **summary tables** ») ci-dessous servent de **table des matières** (en anglais « **table of contents** »). La **dernière colonne** des tableaux contient pour chaque exemple le **lien vers les explications** correspondantes (qu'il est fortement recommandé de consulter !).

D'**autres exemples** sont fournis dans les articles sur ce site auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Exemples de phrases incorrectes en anglais \(1\)](#)

>> [Exemples de phrases incorrectes en anglais \(3\)](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Table des matières

Tableau de synthèse de la section 1

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I studied e nghlish in f rench schools.	I studied E nglish in F rench schools.	1.1
I never went in an e nglish-speaking country.	I never went to an E nglish-speaking country.	1.2
I only spoke english in school environment.	I spoke English in a school environment only .	1.3
I didn't have occasion to speak e nglish.	I didn't have the opportunity to speak E nglish.	1.4
I have some bases (in English).	I have a grounding (in English).	1.5

[...] to will be more ease with english .	[...] to be more at ease with English .	1.6
I want too to be able to speak in a professional context without any stress.	I also want to be able to speak in a professional context without any stress.	1.7
Sorry for quality of my recording.	Sorry for the quality of my recording.	1.8

>> [Retour au début du tableau de synthèse de la section 1](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Tableau de synthèse de la section 2

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I am 22 year-old .	I am 22 years old .	2.1
I am studying English for 11 years now.	I have been studying English for 11 years now.	2.2
[...] by adding few hours more at my time table .	[...] by adding a few more hours to my timetable .	2.3
I have done several ls language travels in England.	I have done several language stays in England.	2.4
It makes me doubt of my...	It makes me have doubts about my...	2.5
Your classes will be center on the professional and...	US: Your classes will be centered on the professional use (of English) and... GB: Your classes will be centred on the professional use (of English) and...	2.6

>> [Retour au début du tableau de synthèse de la section 2](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Tableau de synthèse de la section 3

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
Hello mister ,	Hello Sir ,	3.1
Hello mister M,	Hello Mr. M,	3.2

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Tableau de synthèse de la section 4

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I'm post graduated .	I'm a postgraduate (student).	4.1
[...] even I made lots of mistakes.	[...] even if I made lots of mistakes.	4.2
What I expect from this classes is...	What I expect from these classes is...	4.3
[...] to help me to make less mistakes.	[...] to help me to make fewer mistakes.	4.4
[...] because I forget a lot since...	[...] because I have forgotten a lot (of them) since...	4.5

>> [Retour au début du tableau de synthèse de la section 4](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Tableau de synthèse de la section 5

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I'm _ student and...	I'm a student and...	5.1
[...] town located 30 kilometers in the South of Paris.	[...] town located 30 kilometers to the south of Paris.	5.2
[...] kilomet ers [...] to pract ise [...]	GB: [...] kilomet res [...] to pract ise [...] US: [...] kilomet ers [...] to pract ice [...]	5.3
[...] the scolar year.	[...] the school year.	5.4
I like work s _ relation to the littoral.	I like work in relation to the littoral.	5.5
I didn't have _ English lesson for four years.	I haven't had an English lesson for four years.	5.6
[...] a lot of weaknesses in oral .	[...] a lot of weaknesses in oral communication .	5.7

>> [Retour au début du tableau de synthèse de la section 5](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Tableau de synthèse de la section 6

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
I studied [...] to Rennes.	I studied [...] in Rennes.	6.1
I worked in the Scotland for a center of recherche .	GB: I worked in Scotland for a research centre . US: I worked in Scotland for a research center .	6.2
I was' nt [...] i hav n't [...]	I wasn't [...] I haven't [...]	6.3
I was with a German, a Spanish , a Quebecker, a Scot stammerer and...	I was with a German, a Spaniard , a Quebecker, a Scottish stammerer and...	6.4
[...] English environmental technique vocable .	[...] English environmental technical vocabulary .	6.5

>> [Retour au début du tableau de synthèse de la section 6](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Section 1

1.1) I studied english in french schools.

Correction :

I studied **English** in **French** schools.

J'ai étudié l'anglais dans des établissements scolaires français.

Commentaire : l'erreur commise deux fois concerne les noms de langues et les adjectifs de nationalité, qui, en anglais, doivent être écrits avec la première lettre en majuscule.

Voir à ce sujet sur ce site l'article suivant :

>> [Règles relatives aux majuscules non respectées](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

1.2) I never went in an english-speaking country.

Correction :

I never went **to** an **English-speaking** country.

Je ne suis jamais allé dans un pays anglophone.

Commentaire :

À part la faute dans « English » déjà commentée plus haut, la nouvelle erreur commise ici concerne l'emploi de la préposition « **in** » au lieu de « **to** » après le verbe « **to go** » (**aller**). En

effet, « **aller à, aller dans** » (une ville, un pays) se traduit en anglais par « **to go to** » et non pas par « **to go in** », par exemple :

I went **to** London four times last year.

Je suis allé à Londres quatre fois l'année dernière.

I went **to** England in July.

Je suis allé en Angleterre en juillet.

À propos des prépositions, consultez l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Mauvaises prépositions](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

1.3) **I only spoke english in school environnement.**

Correction :

I spoke English in a school environment only.

Je n'ai parlé anglais que dans un environnement scolaire.

J'ai parlé anglais dans un environnement scolaire seulement.

Commentaires :

1) À part la faute dans « **English** » déjà commentée plus haut, il manquait l'article « **a** » devant « **school environment** » et ce dernier mot était mal orthographié.

2) Il est préférable de placer l'adverbe « **only** » après « **school environment** » pour éviter toute ambiguïté quant à l'objet de la restriction introduite par cet adverbe.

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

1.4) **I didn't have occasion to speak english.**

Correction :

I didn't have **the opportunity** to speak **English**.

Je n'ai pas eu l'occasion de parler anglais.

Commentaire : l'expression « **avoir l'occasion de** » se traduit en anglais par « **to have the opportunity to** » (suivi d'un verbe à l'infinitif).

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

1.5) **I have some bases (in English).**

Correction :

I have **a grounding** (in English).

I have **a basic grounding** (in English).

J'ai des bases (en anglais).

Commentaire : dans le contexte de la connaissance ou de la formation, le terme français pluriel « **des bases** » se traduit en anglais par le terme singulier « **a grounding** » ; si l'on écrivait « **some grounding** », on restreindrait le sens (et le champ de connaissance) à « **quelques bases** ».

Complément : les phrases ci-dessous donnent quelques autres exemples d'**expression du niveau de connaissance d'un sujet**.

J'ai de bonnes bases en espagnol.

I have a good grounding in Spanish.

J'ai de solides bases en gestion de projet.

I have a solid grounding in project management.

J'ai quelques connaissances en allemand.

I have some knowledge of German.

J'ai de bonnes connaissances en informatique.

I have a good knowledge of computing.

Le lien ci-dessous conduit à la partie qui traite des niveaux de compétences dans un autre article sur ce site :

>> [CV et lettres de motivation en bon anglais](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

1.6) [...] **to will be more ease with english.**

Correction :

[...] **to be more at ease** with English.

[...] pour être plus à l'aise avec l'anglais.

Commentaires :

1) À part la faute dans « English » déjà commentée plus haut, l'auxiliaire « **will** » était de trop, même s'il s'agissait d'un souhait pour le futur !

2) L'expression « **être à l'aise avec** » se traduit en anglais par « **to be at ease with** » ou par « **to be comfortable with** ».

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

1.7) **I want too to be able to speak in a professional context without any stress.**

Correction :

I **also want** to be able to speak in a professional context without any stress.

Je veux aussi pouvoir parler dans un contexte professionnel sans stress.

Commentaires :

1) Bien que le début de cette phrase soit compréhensible, la juxtaposition de « **too** » et de « **to** » aurait dû être évitée, pas seulement pour des raisons esthétiques (à l'écrit et à l'oral) ! En effet, l'adverbe « **too** » doit être placé en fin de clause, mais si on l'avait fait ici, l'adverbe

aurait été trop éloigné du verbe auquel il se rapporte. Dans un tel cas, il est préférable de traduire « **aussi** » par « **also** », qui doit être placé avant le verbe, sauf s'il s'agit d'un auxiliaire de mode (« **may** », « **must** », « **will** », etc.), comme illustré par les exemples suivants.

Je dois aussi participer à cet événement.

I also need to attend that event.

I also have to attend that event.

I must also attend that event.

Je ferai aussi la présentation du produit.

I will also deliver the product presentation.

Il se peut que j'aille aussi aux États-Unis.

I may also go to the United States.

L'adverbe « **aussi** » se traduit en anglais par « **too** » dans des expressions de la forme « **moi aussi, toi aussi, elle aussi, lui aussi, vous aussi...** » ; dans ce cas « **too** » suit le sujet, par exemple :

Tu as beaucoup de travail, moi aussi !

You have a lot of work, me too!

Toi aussi, tu peux le faire !

You too can do it!

Elle apprend l'anglais, elle aussi.

She too is learning English.

NB : l'expression « **me too** » est plutôt familière ; une version plus formelle (et grammaticalement plus correcte !) de cette expression est illustrée par l'exemple suivant :

Vous avez beaucoup de travail, moi aussi !

You have a lot of work, so have I!

2) Le mot anglais « **professional** » s'écrit avec un seul « **n** ».

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

1.8) Sorry for quality of my recording.

Correction :

Sorry for **the quality** of my recording.

Désolé pour la qualité de mon enregistrement.

Commentaire :

L'article « **the** » a été omis à tort. En général, les articles définis « **le, la, les** » doivent être traduits explicitement par « **the** ». Il y a cependant des cas où cet article doit être omis en anglais, comme expliqué sur ce site dans les articles auxquels conduisent les liens suivants :

>> [Article défini « the » utilisé à tort](#)

>> [Cas possessif, génitif](#)

NB : la préposition « **about** » aurait également pu être utilisée dans ce contexte au lieu de « **for** » : « **Sorry about the quality of...** ».

- >> [Retour au début de la section 1](#)
 - >> [Retour au tableau de synthèse](#)
 - >> [Retour au début de la table des matières](#)
-

Section 2

2.1) I am 22 year-old.

Correction :

I am 22 **years old**.
J'ai 22 ans.

Commentaire :

On peut aussi écrire (et dire) « **I am 22** » ; la forme « **22-year-old** » (avec deux traits d'union) est généralement réservée à une expression ayant valeur d'adjectif, par exemple :

Nous avons deux candidats âgés de 22 ans.
We have two 22-year-old candidates.

Le lien ci-dessous conduit à la partie qui traite de l'expression de l'âge dans un autre article sur ce site :

- >> [CV et lettres de motivation en bon anglais](#)
-

- >> [Retour au tableau de synthèse](#)
 - >> [Retour au début de la table des matières](#)
-

2.2) I am studying English for 11 years now.

Correction :

I **have been** studying English for 11 years now.
Cela fait maintenant 11 ans que j'étudie l'anglais.

Commentaire :

L'action d'étudier ayant commencé dans le passé et s'étant poursuivie jusqu'à présent, il faut utiliser la **forme progressive du présent** du verbe en anglais et non pas le présent simple.

Le lien ci-dessous conduit à la partie qui traite de cette question dans un autre article sur ce site :

- >> [Traduction des prépositions « depuis, il y a, pendant, au cours de, durant »](#)
-

- >> [Retour au tableau de synthèse](#)
 - >> [Retour au début de la table des matières](#)
-

2.3) [...] by adding few hours more at my time table.

Correction :

[...] by adding **a few more hours to** my timetable.
[...] en ajoutant quelques heures à mon emploi du temps.

Commentaires :

1) L'adjectif anglais « **few** » signifie « **peu de** » en français, tandis que l'adjectif « **a few** » signifie « **quelques** ».

Le lien ci-dessous conduit à la partie qui traite de cette question dans un autre article sur ce site :

>> [few, fewer vs little, less](#)

2) L'expression « **quelques ... de plus** » se traduit en anglais par « **a few more ...** ».

3) Le verbe et sa préposition « **ajouter à** » se traduisent en anglais par « **to add to** ».

4) Le terme « **emploi du temps** » se traduit en anglais par « **timetable** », qui s'écrit en un seul mot.

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

2.4) I have done **severals** language **travels** in England.

Correction :

I have done several language **stays** in England.

J'ai fait plusieurs séjours linguistiques en Angleterre.

Commentaires :

1) L'adjectif « **plusieurs** » se traduit en anglais par « **several** », qui, comme tous les adjectifs anglais, est **invariable**.

2) L'expression « **séjour linguistique** » se traduit en anglais par « **language stay** ». Le mot « **travel** » fait plutôt référence au « **voyage** » mais on ne peut pas dire « **I have done several travels** » ; on dirait plutôt par exemple « **I travelled to England on several occasions.** ». On aurait cependant pu dire « **I have made several language trips to England.** » (en français « **J'ai fait plusieurs voyages linguistiques en Angleterre.** »), le mot « **trip** » faisant référence dans ce cas au « **voyage +séjour** » et la préposition « **to** » étant employée (plutôt que « **in** ») pour indiquer le déplacement.

Le lien ci-dessous conduit à la partie qui traite de cette question dans un autre article sur ce site :

>> [Traduction des noms communs « voyage, trajet, séjour, visite »](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

2.5) It makes me **doubt of my...**

Correction :

It makes me **have doubts about** my...

Cela me fait douter de ma...

Commentaire : l'expression « **douter de quelque chose** » se traduit en anglais par « **to have doubts about something** » (**avoir des doutes sur quelque chose**).

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

2.6) Your classes will be **center** on the **professional** and...

Correction :

US: Your classes will be **centered** on the **professional use** (of English) and...

GB: Your classes will be **centred** on the **professional use** (of English) and...

Vos cours seront centrés sur l'utilisation professionnelle (de l'anglais) et...

Commentaires :

1) La forme verbale « **will be** » aurait dû être suivie non pas par un infinitif mais par un participe passé. Celui du verbe anglais américain « **to center** » est « **centered** » (en anglais britannique : « **to centre** » et « **centred** »).

2) Dans le contexte de la phrase en exemple ci-dessus, le mot anglais « **professional** » est un adjectif donc il faut le faire suivre par un nom, par exemple « **use** » (en français « **utilisation** »). On aurait également pu écrire une phrase comme celle ci-dessous :

US: Your classes will be centered on professional English and...

GB: Your classes will be centred on professional English and...

Vos cours seront centrés sur l'anglais professionnel et...

>> [Retour au début de la section 2](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Section 3

3.1) Hello **mister**,

Correction :

Hello **Sir**,

Bonjour Monsieur,

3.2) Hello **mister M**,

Correction :

Hello **Mr. M**,

Bonjour Monsieur M,

Commentaires :

Le terme « **mister** » (en toutes lettres, dont la première devrait d'ailleurs être en majuscule...) est rarement employé dans une formule de politesse en anglais ; on utilise généralement le mot « **Sir** » si l'on ne connaît pas le nom de la personne à laquelle on s'adresse ou l'abréviation « **Mr.** » suivie du nom de la personne.

Le lien ci-dessous conduit à la partie qui traite des salutations initiales dans un autre article sur ce site :

>> [CV et lettres de motivation en bon anglais](#)

- >> [Retour au début de la section 3](#)
 - >> [Retour au tableau de synthèse](#)
 - >> [Retour au début de la table des matières](#)
-

Section 4

4.1) I'm **post graduated**.

Correction :

I'm **a postgraduate** (student).
Je suis en troisième cycle.
Je suis étudiant de troisième cycle.

Commentaire :

Le terme « **postgraduate** » (qui s'écrit en un seul mot) n'existe pas sous forme de verbe donc ne peut pas avoir de participe passé ! Ce terme peut cependant être utilisé comme adjectif, comme par exemple dans la phrase ci-dessous :

Je poursuis des études de troisième cycle à l'Université de Paris Panthéon-Sorbonne.
I am pursuing postgraduate studies at the University of Paris Panthéon-Sorbonne.

- >> [Retour au tableau de synthèse](#)
 - >> [Retour au début de la table des matières](#)
-

4.2) [...] **even I** made lots of mistakes.

Correction :

[...] **even if I** made lots of mistakes.
[...] même si j'ai fait beaucoup de fautes.

Commentaire :

La locution conjonctive « **même si** » se traduit en anglais par « **even if** ».

- >> [Retour au tableau de synthèse](#)
 - >> [Retour au début de la table des matières](#)
-

4.3) What I expect from **this** classes is...

Correction :

What I expect from **these** classes is...
Ce que j'attends de ces cours, c'est...

Commentaire :

Le mot « **classes** » étant au pluriel, le déterminant doit l'être aussi.

NB : le terme « **these** » est en fait le pluriel de « **this** » (en français « **ce ...-ci** »), tandis que « **those** » est le pluriel de « **that** » (en français « **ce ...-là** »).

- >> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

4.4) [...] to help me to make **less** mistakes.

Correction :

[...] to help me to make **fewer** mistakes.

[...] m'aider à faire moins de fautes...

Commentaire :

Le mot « **mistake** » étant dénombrable, c'est par le déterminant anglais « **fewer** » qu'il faut traduire « **moins de** ».

Le lien ci-dessous conduit à un autre article sur ce site qui traite de ce sujet :

>> [few, fewer vs little, less](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

4.5) [...] because I **forget** a lot since...

Correction :

[...] because I **have forgotten** a lot since...

...I **have forgotten** a lot of them...

parce que j'ai beaucoup oublié depuis...

...j'en ai beaucoup oublié...

Commentaire :

Lorsque la préposition « **since** » s'applique à un moment plus ou moins précis du passé (par opposition à une durée), le verbe de la clause principale doit être au passé composé, qui dans le cas du verbe « **to forget** » à la première personne du singulier est « **I have forgotten** » (le passé simple étant « **I forgot** »).

Le lien ci-dessous conduit à un autre article sur ce site qui traite de ce sujet :

>> [Traduction des prépositions « depuis, il y a, pendant, au cours de, durant »](#)

>> [Retour au début de la section 4](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Section 5

5.1) I'm **_** student and...

Correction :

I'm **a** student and...

Je suis étudiant et...

Je suis étudiante et...

Commentaire :

En anglais, on emploie l'article indéfini « **a** » ou « **an** » devant le nom d'un métier, d'une fonction, d'un statut (apprenti, étudiant, stagiaire, etc.) lorsque celui-ci est au singulier.

Le lien ci-dessous conduit à un autre article sur ce site qui traite de ce sujet avec de nombreux exemples (dans un « **NB** ») :

>> [Métiers et fonctions - généralités](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

5.2) [...] town located 30 kilometers in the South of Paris.

Correction :

[...] town located 30 kilometers **to** the **south** of Paris.

[...] ville située à 30 kilomètres au sud de Paris.

Commentaires :

1) Il ne faut pas confondre « **in the south of Paris** », qui fait référence à la partie sud de Paris, avec « **to the south of Paris** », qui fait référence à la région située au sud de Paris mais en dehors de Paris.

2) En anglais (comme en français), le nom d'un point cardinal doit commencer par une minuscule sauf s'il fait partie intégrante du nom d'une région. Il en est de même pour l'adjectif correspondant.

En complément des deux commentaires ci-dessus, voir l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

>> [Points cardinaux](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

5.3) [...] kilometers [...] to practise [...]

Correction :

GB: [...] kilomet**res** [...] to pract**ise** [...]

US: [...] kilomet**ers** [...] to practic**e** [...]

[...] kilom**ètres** [...] de pratiqu**er** [...]

Commentaire :

Il faut éviter de mélanger l'anglais britannique et l'anglais américain dans un même texte ; dans l'exemple ci-dessus, le mot « **kilometers** » est de l'anglais américain (« **kilometres** » en anglais britannique), tandis que le verbe « **to practise** » est de l'anglais britannique (« **to practice** » en anglais américain).

Voir à ce sujet sur ce site l'article auquel conduit le lien suivant :

>> [Anglais britannique et anglais américain mélangés](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

5.4) [...] the **scolar** year.

Correction :

[...] the **school** year.
[...] l'année scolaire.

Commentaire :

L'adjectif « **scolaire** » se traduit en anglais par le mot « **school** » placé devant le nom auquel il se rapporte.

NB :

a) Le mot anglais « **scholar** » (avec un « h ») est un nom commun qui signifie « **érudit, érudite, intellectuel, intellectuelle, spécialiste** » en français ; le mot « **scholar** » peut également correspondre à « **boursier, boursière** » (le mot « **bourse** » se traduisant en anglais par « **scholarship** »).

b) L'expression « **année universitaire** » se traduit en anglais par « **academic year** ».

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

5.5) I like **works** _ relation to the littoral.

Correction :

I like **work** in relation to the littoral.
J'aime le travail en rapport avec le littoral.

Commentaires :

1) Au sens de « **travail** », le mot anglais « **work** » est indénombrable donc invariable. Le pluriel « **works** » peut être utilisé en anglais pour traduire « **oeuvres, ouvrages** » ou pour traduire « **travaux** » dans des mots composés comme « **roadworks** » (**travaux routiers, travaux de voirie**). Le mot « **works** » peut également désigner une **usine** dans un mot composé tel que « **steelworks** » (**aciérie**).

2) L'expression « **en rapport avec** » se traduit en anglais formel par « **in relation to** » ou, en moins formel, par « **in relation with** » ou « **in connection with** ».

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

5.6) I **didn't have** _ English lesson for four years.

Correction :

I **haven't had an** English lesson for four years.
Je n'ai pas eu de leçon d'anglais depuis quatre ans.

Commentaires :

1) En fait, la phrase qualifiée d'erronée ci-dessus peut être considérée comme correcte (à un détail près, expliqué au point 2 ci-dessous) si on l'interprète en français avec la préposition

« **pendant** » (qui justifie l'emploi du passé simple en anglais) au lieu de « **depuis** » (qui justifie l'emploi du passé composé en anglais) :

I didn't have an English lesson for four years.

Je n'ai pas eu de leçon d'anglais pendant quatre ans.

Le lien ci-dessous conduit à la partie d'un autre article sur ce site qui traite de ce sujet avec de nombreux exemples (voir en particulier le NB concernant le temps du verbe principal) :

>> Traduction des prépositions « depuis, il y a, pendant, au cours de, durant »

2) Il manquait l'article « **an** » devant « **English lesson** » ; on aurait également pu écrire « **any English lessons** ».

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

5.7) [...] a lot of weaknesses in oral.

Correction :

[...] a lot of weaknesses in **oral communication**.

[...] beaucoup de faiblesses à l'oral.

Commentaire :

En anglais, le mot « **oral** » est un nom commun seulement dans le sens de l'examen désigné aussi en français par le terme « **oral** » (équivalent à « **examen oral** », en anglais « **oral examination** » ou, plus familièrement, « **oral exam** »).

Par exemple :

Il a réussi l'oral de physique mais a échoué à l'oral d'anglais.

He passed the Physics oral but failed the English oral.

Dans tous les autres cas, le mot anglais « **oral** » est un **adjectif devant être suivi d'un nom commun**, par exemple « **oral communication** » (en français « **communication orale** »), « **oral expression** » (en français « **expression orale** »), « **oral English** » (en français « **anglais oral** »), cette dernière expression étant équivalente à « **spoken English** » (en français « **anglais parlé** »).

NB :

De même que l'on doit traduire « **à l'oral** » au sens de « **en communication orale** » par « **in oral communication** » (ou par un terme équivalent comme « **in oral expression** »), le terme « **à l'écrit** » doit être traduit en anglais par « **in written communication** » (ou par un terme équivalent comme « **in written expression** »), sauf si l'on veut faire référence à un **examen écrit**, dans lequel cas la traduction en anglais doit être « **written examination** » ou, plus familièrement, « **written exam** ».

>> Retour au début de la section 5

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début de la table des matières

Section 6

6.1) I studied [...] to Rennes.

Correction :

I studied [...] **in** Rennes.

J'ai étudié [...] à Rennes.

Commentaire :

La préposition « **à** » devant le nom d'une **ville** se traduit en anglais par « **in** » si le verbe n'indique **pas de déplacement** et par « **to** » si le verbe indique un **déplacement**. Par exemple :

J'habite à Paris.

I live in Paris.

Je vais à Londres demain.

I'm going to London tomorrow.

NB :

La préposition « **en** » devant le nom d'un **pays** se traduit en anglais par « **in** » si le verbe n'indique **pas de déplacement** et par « **to** » si le verbe indique un **déplacement**. Par exemple :

Je vis en France.

I live in France.

Je vais souvent en Angleterre pour affaires.

I often go to England for business.

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

6.2) I worked in the Scotland for a center of recherche.

Correction :

GB: I worked in **Scotland** for a **research centre**.

US: I worked in **Scotland** for a **research center**.

J'ai travaillé en Écosse pour un centre de recherche.

Commentaires :

1) En anglais, on n'emploie pas l'article « **the** » devant un nom de pays (par exemple « **France** » et non pas « **the France** »), sauf si « **the** » fait partie intégrante du nom (par exemple « **the Philippines** »).

Voir sur ce site la traduction en anglais des noms de pays (des nationalités, etc.) dans les articles de la rubrique « **Géographie** » à laquelle conduit le lien suivant :

>> [Géographie](#)

2) L'expression « **centre de recherche** » se traduit par « **research centre** » en **anglais britannique** et par « **research center** » en **anglais américain**.

NB :

Voir au sujet de la **distinction** entre les mots anglais « **research** » et « **search** » l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

>> [research vs search](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

6.3) I was'nt [...] i havn't [...]

Correction :

I wasn't [...] I haven't [...]

Je n'étais pas [...] je n'avais pas.

Commentaires :

1) Dans les formes contractées en anglais, l'apostrophe doit être à la place de la lettre que l'on omet, par exemple « **n't** » pour « **not** ». De plus, le mot qui précède la partie contractée ne doit pas être tronqué (par exemple « **have** » et non pas « **hav** »).

Voir à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

>> [Contractions](#)

2) Le pronom personnel anglais « **I** » (en français « **je** ») s'écrit **toujours en majuscule**, quelle que soit sa place dans une phrase.

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

6.4) I was with a German, a Spanish, a Quebecker, a Scot stammerer and...

Correction :

I was with a German, a **Spaniard**, a Quebecker, a **Scottish** stammerer and...

J'étais avec un Allemand, un Espagnol, un Québécois, un bègue écossais et...

Commentaires :

1) En anglais, le substantif correspondant à un adjectif de nationalité n'est pas toujours identique à celui-ci, par exemple « **a Spaniard** » (en français « **un Espagnol, une Espagnole** ») et « **Spanish** » (en français « **espagnol, espagnols, espagnole, espagnoles** »).

Voir sur ce site la traduction en anglais des noms et adjectifs de nationalités dans les articles de la rubrique « **Géographie** » à laquelle conduit le lien suivant :

>> [Géographie](#)

2) En anglais, le terme « **a Scot** » est un nom commun qui désigne une personne (**un Écossais, une Écossaise**), tandis que l'adjectif correspondant est « **Scottish** » (**écossais, écossaise, écossaises**) pour les personnes et « **Scotch** » pour les choses, par exemple des produits.

Voir à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant :

>> [GB and UK](#)

NB : le terme « **Quebecker** », qui peut aussi s'écrire « **Quebecer** », peut être utilisé comme substantif ou comme adjectif.

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

6.5) [...] **English environmental technique** **vocable**.

Correction :

[...] **English environmental technical vocabulary.**

[...] le **vocabulaire technique** environnemental anglais.

Commentaires :

1) Le mot anglais « **technique** » est la traduction du **nom commun** français « **technique** », tandis que la traduction en anglais de l'**adjectif** français « **technique** » est « **technical** ».

2) Le mot « **vocable** » **n'existe pas en anglais**. Le mot français « **vocable** », synonyme de « **terme** », se traduit en anglais par « **term** » et le mot « **vocabulaire** » se traduit en anglais par « **vocabulary** ».

>> [Retour au début de la section 6](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2012-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
